



**museo
delle genti
d'abruzzo**

KEYNOTE SPEAKERS

Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL)
Delia CHIARO (Bologna)
Jeroen VANDAELE (Ghent)

SCIENTIFIC COMMITTEE

Eleonora SASSO (UdA - Coordinator)
Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL)
Lucia AIELLO (York)
Mona BAKER (Oslo)
Frederic CHAUME VARELA (Castellón)
Delia Carmela CHIARO (Bologna)
Mariaconcetta COSTANTINI (UdA)
Jan PEDERSEN (Stockholm)
Anita TRIVELLI (UdA)
Jeroen VANDAELE (Ghent)



ORGANIZING COMMITTEE

Eleonora SASSO (Coordinator)
Miriam SETTE (UdA)
Eleonora CIANCI (UdA)
Andrea LOMBARDINILO (UdA)
Giulia MAGAZZÙ (UdA)

ORGANIZING OFFICE

Giulia MAGAZZÙ (UdA)
Luciano DE LUCA (UdA)
Manuela FRANCA (UdA)
Deborah FRATE (UdA)
Francesca PERINETTI (UdA)
Ilaria SCIOLI (UdA)

Sponsored by



AVT

M & MINORITY

CULTURES

3-4 JUNE 2022



✉ CONTACTS

avt-minoritycultures@unich.it



<https://avt-minoritycultures.it/>



FRIDAY 3 JUNE 2022



FRIDAY 3 JUNE 2022



SATURDAY 4 JUNE 2022

9:30-10:00 **WELCOME ADDRESS (AUDITORIUM)**

Carlo MARTINEZ (Director of DLLCM)
Persida LAZAREVIC (PhD Coordinator)
Eleonora SASSO (Conference Scientific Coordinator)

10:00-11:10 **KEYNOTE SPEECH (AUDITORIUM)**

Chair Elenora SASSO

Jeroen VANDAELE (Ghent University), *Translation Studies - The Art of Quarreling Over Minor Issues?*

11:10-12:40 **PANEL 1 (AUDITORIUM) //**

Chair Oriana PALUSCI

Flavia CAVALIERE (University of Naples Federico II),
*To Translate Or Not To Translate –
The Case of Neapolitan On English Screens*

Alice KILPATRICK (University of Edinburgh),
Multilingualism As Resistance In Catalan Cinema

Eleonora SASSO (UdA), “natsiq, tuktu and kanguk”:
*Subtitling Canadian Inuit Minorities In
The Necessities of Life*

12:40 -14:00 **LUNCH BREAK**



14:00-15:30 **PANEL 2 (AUDITORIUM) //**

Chair Flavia CAVALIERE

Cristiano FURIASSI (University of Turin), Carmen FIANO
(University of Naples “Parthenope”), *Sicilian Culture Toned
Down: Mistranslations of Sicilian Dialects In The English
Subtitles of Inspector Montalbano*

Douglas Mark PONTON, and Vincenzo ASERO (University
of Catania), *Translating Montalbano: Vigata and The
Question of Authenticity*

Giulia MAGAZZÙ (UdA), *The Representation of Sicilian
Identity On Screen: Subtitling Dialect In Young Montalbano*

15:30-17:30 **PANEL 3 (AUDITORIUM) //**

Chair Flavia CAVALIERE

Jurgita ASTRAUSKIENĖ, and Danguolė SATKAUSKAITĖ (Vilnius
University), *Translation of Culture-Bound References In The
Lithuanian Dubbing of “Moana”*

Vincenza MINUTELLA (University of Turin), “*It just don’t
make no sense*”. *Dubbing Multilingualism and Non-
Standard Varieties of English In Animated Films*

Giuseppe DE BONIS (Ca’ Foscari University of Venice),
“*Mami’s talk*”: *The Representation of Lingua-Cultural
Otherness In Italian Dubbing*

Silvia MONTI (University of Pavia), “*This is how we say
hello, Wingapo*”. *Minority Cultures and The Realms of
Ethnolinguistic Otherness In American Animated Films
and Their Italian Dubbed Version*



17:30 -18:00 **COFFEE BREAK**

18:00-19:00 **PANEL 4 (AUDITORIUM) //**

Chair Giulia MAGAZZÙ

Michele RUSSO (University of Catanzaro), *Language and
Gay Identity in Sex and The City. A Comparison Between
American and Italian Linguacultures*

Giuseppe TROVATO (Ca’ Foscari University of Venice),
*Vulgar and Offensive Speech Towards The Gay “Minority”
in Audiovisual Translation: Comparing Two Cognate
Languages (Spanish-Italian)*

20:30 **CONFERENCE DINNER AT «LA SIRENETTA»**

CHAIRPERSONS: Giuseppe BALIRANO, Oriana PALUSCI,
Flavia CAVALIERE, Andrea LOMBARDINO, Giulia MAGAZZÙ,
Michele RUSSO, Eleonora SASSO

9:10-10:20 **KEYNOTE SPEECH (AUDITORIUM)**

Chair Giuseppe BALIRANO

Delia CHIARO (University of Bologna), *Centres and
Peripheries; In-Groups and Out-Groups: Scroll, Swipe,
Click, Laugh*

10:20-11:50 **PANEL 5 (AUDITORIUM) //**

Chair Giuseppe BALIRANO

Kelly PASMATZI (CITY College, University of York Europe
Campus), *Bakhtinian Heteroglossia and Postmodern
Identities In Tarantino’s Inglourious Basterds: Subtitling For
A Greek Audience*

Aysun KIRAN (Marmara University), *Mediation and
Subversion in The Club: Translating The Minorities of Turkey*

Francesco NACCHIA (University of Naples, L’Orientale),
*Translating Hybrid ECRs in Indian Diasporic Cinema
In Trinidad: The Case of Coolie Pink and Green*

11:50 -12:20 **COFFEE BREAK**

12:20-13:30 **KEYNOTE SPEECH (AUDITORIUM)**

Chair Eleonora SASSO

Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL),
Dealing with Language Diversity In The Age of Streaming

13:30 **CLOSING REMARKS (AUDITORIUM)**

15:30 **POST-CONFERENCE TOUR**

// = PARALLEL SESSIONS





**museo
delle genti
d'abruzzo**

KEYNOTE SPEAKERS

Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL)
Delia CHIARO (Bologna)
Jeroen VANDAELE (Ghent)

SCIENTIFIC COMMITTEE

Eleonora SASSO (UdA - Coordinator)
Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL)
Lucia AIELLO (York)
Mona BAKER (Oslo)
Frederic CHAUME VARELA (Castellón)
Delia Carmela CHIARO (Bologna)
Mariaconcetta COSTANTINI (UdA)
Jan PEDERSEN (Stockholm)
Anita TRIVELLI (UdA)
Jeroen VANDAELE (Ghent)



ORGANIZING COMMITTEE

Eleonora SASSO (Coordinator)
Miriam SETTE (UdA)
Eleonora CIANCI (UdA)
Andrea LOMBARDINO (UdA)
Giulia MAGAZZÙ (UdA)

ORGANIZING OFFICE

Giulia MAGAZZÙ (UdA)
Luciano DE LUCA (UdA)
Manuela FRANCA (UdA)
Deborah FRATE (UdA)
Francesca PERINETTI (UdA)
Ilaria SCIOLI (UdA)

Sponsored by



AVT

M & MINORITY

CULTURES

3-4 JUNE 2022



✉ **CONTACTS**

avt-minoritycultures@unich.it



<https://avt-minoritycultures.it/>



FRIDAY 3 JUNE 2022

9:30-10:00 **WELCOME ADDRESS (AUDITORIUM)**

Carlo MARTINEZ (Director of DLLCM)
Persida LAZAREVIC (PhD Coordinator)
Eleonora SASSO (Conference Scientific Coordinator)

10:00-11:10 **KEYNOTE SPEECH (AUDITORIUM)**

Chair Elenora SASSO

Jeroen VANDAELE (Ghent University),
*Translation Studies - The Art of Quarreling Over
Minor Issues?*

11:10-12:40 **PANEL 1a (G. FAVETTA ROOM) //**

Chair Giulia MAGAZZÙ

Mikaela CORDISCO, and Mariagrazia DE MEO (University of Salerno), *Subtitling Neapolitan Otherness: Code-Switching and Swearing As Markers of Identity in My Brilliant Friend*

Xavier DÍAZ-PÉREZ (University of Jaén), *The Translation of Language-Restricted Humour in the Galician and Catalan Dubbed Versions of The Young Ones*

Ali Imad Abdulazeez SAEEDI (Kent State University),
*Situating Censorship in the Arab World Through the
Minority's Lens: Fansubbing Reception As An
Assessment Tool*

12:40 -14:00 **LUNCH BREAK**



14:00-15:30 **PANEL 2b (G. FAVETTA ROOM) //**

Chair Michele Russo

Michał KOZDRA (University of Warsaw), *Audio-Visual Lexicographic Description of Intercultural and Interlingual Russian-Polish Parallels*

Tímea KOVÁCS (Károli Gáspár University of the Reformed Church), *Expressing Non-Binary Identities in Audio-Visual Translation: A Comparative Analysis of English, Italian, and Hungarian Non-Binary Uses in Just Like That*



FRIDAY 3 JUNE 2022

Valentina ROSSI (eCampus University of Novedrate),
*"The Gipsy half is the strongest": Impoliteness and Minor
Languages in Peaky Blinders*

15:30-17:30 **PANEL 3c (G. FAVETTA ROOM) //**

Chair Giuseppe BALIRANO

Dora RENNA (Ca' Foscari University of Venice),
*Claiming Visibility: The Hollywood Chinese Diaspora
and Its Italian Dubbing*

Dingkun WANG (University of Hong Kong),
*Translanguaging and Subtitling In The Translation of
Chinese Multilingualism*

Teresa WANG (Hong Kong Baptist University),
*The Multiple Issues of Subtitling Bamboo Theatre,
A Documentary in Cantonese, to Different Audiences*

Lisi LIANG (Sun Yat-sen University), *In Support of
Transcreated Subtitling*



17:30 -18:00 **COFFEE BREAK**

18:00-19:00 **PANEL 4d (G. FAVETTA ROOM) //**

Chair Oriana PALUSCI

Floriane BARDINI (Central University of Catalonia), *AVT
As a Pedagogical Tool For Minority Language Teaching
and Young Speakers' Empowerment*

Luciano DE LUCA (UdA), *The "I Sound English" (IsE)
Personalised Phonetic Method: A Bridging Language
Teaching Technique Applied To A Semi-Tonal Minority
Language Such As Cornish*

20:30 **CONFERENCE DINNER AT «LA SIRENETTA»**

CHAIRPERSONS: Giuseppe BALIRANO, Oriana PALUSCI,
Flavia CAVALIERE, Andrea LOMBARDINILO, Giulia MAGAZZÙ,
Michele RUSSO, Eleonora SASSO



SATURDAY 4 JUNE 2022

9:10-10:20 **KEYNOTE SPEECH (AUDITORIUM)**

Chair Giuseppe BALIRANO

Delia CHIARO (University of Bologna), *Centres and
Peripheries; In-Groups and Out-Groups: Scroll, Swipe,
Click, Laugh*

10:20-11:50 **PANEL 5e (G. FAVETTA ROOM) //**

Chair Andrea LOMBARDINILO

Valentina DI FRANCESCO (University of Bologna), Linda
ROSSATO (Ca' Foscari University of Venice), *Cloud Dubbing
As A Global Network for Knocking Down Walls*

Adrià MARTÍN-MOR (California State University), Flavia Eva
FLORIS (Translator), *Creating A Sardinian Subtitle Corpus For
The Public Domain*

Angela SILEO (Sapienza University, Tor Vergata University),
Sign Languages in AV Products: Accessible to Whom?



11:50 -12:20 **COFFEE BREAK**

12:20-13:30 **KEYNOTE SPEECH (AUDITORIUM)**

Chair Elenora SASSO

Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL),
*Dealing With Language Diversity In The Age of
Streaming*

13:30 **CLOSING REMARKS (AUDITORIUM)**

15:30 **POST-CONFERENCE TOUR**

// = **PARALLEL SESSIONS**

